Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 15:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Chętnie mu dasz, a twojemu sercu nie będzie przykro przy dawaniu mu, gdyż z powodu tej sprawy błogosławić ci będzie JAHWE, twój Bóg, w każdym twoim dziele i w każdym twoim przedsięwzięciu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chętnie mu pożycz, nie będzie ci to ciążyć na sercu, gdyż dzięki twojej hojności JAHWE, twój Bóg, będzie ci błogosławił w każdym twoim dziele i w każdym twoim przedsięwzięciu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Chętnie mu dasz i twoje serce nie będzie ubolewało, gdy mu dajesz, gdyż JAHWE, twój Bóg, będzie cię za to błogosławił w każdym twoim dziele i w każdym twoim przedsięwzięciu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale ochotnie dawać mu będziesz, i nie będzie niechętne serce twoje, gdy mu dawać będziesz, albowiem dla tegoć pobłogosławi Pan, Bóg twój, we wszystkich sprawach twoich, i do czegokolwiek ściągniesz rękę twoję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale mu dasz a nie uczynisz nic chytrze w założeniu potrzeb jego, aby tobie błogosławił JAHWE Bóg twój na wszelki czas i na wszem, do czego ściągniesz rękę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chętnie mu udziel, niech serce twe nie boleje, że dajesz. Za to będzie ci Pan, Bóg twój, błogosławił w każdej czynności i w każdej pracy twych rąk. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ochotnie będziesz mu dawał, a serce twoje nie będzie smutne, że mu dajesz, za to bowiem błogosławić ci będzie Pan, Bóg twój, w każdym twoim uczynku i w każdym twoim przedsięwzięciu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chętnie mu dasz i niech nie boleje twoje serce, że mu dajesz. Za to będzie ci błogosławił JAHWE, twój Bóg, we wszelkim twoim dziele i we wszystkim, do czego przyłożysz rękę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Obdaruj go szczodrze, a gdy będziesz dawał, nie czyń tego z niechęcią, gdyż JAHWE, twój Bóg, pobłogosławi ci za to w każdej pracy i w każdym przedsięwzięciu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Daj mu więc szczodrze, nie bolejąc w sercu nad tym datkiem, bo właśnie dzięki temu twój Bóg, Jahwe, będzie ci błogosławił w każdej twej pracy i przedsięwzięciu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Raczej] będziesz mu dawał wielokrotnie i nie będzie w tobie złych uczuć, gdy będziesz mu dawał. Z tego powodu Bóg, twój Bóg, pobłogosławi wszystkie twoje działania i wszystkie twoje wysiłki, [za obietnice, które dałeś biednym i za to, że ich dotrzymałeś].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Даючи, даси йому і, позичаючи, позичиш йому те, що попросить, і не засмутишся твоїм серцем як ти йому даєш. Бо через це слово поблагословить тебе Господь Бог твій в усіх твоїх ділах і в усьому, на що покладеш твою руку, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dawać dawaj mu i niech nie będzie niechętne twoje serce, kiedy mu będziesz dawał; bowiem za to pobłogosławi cię WIEKUISTY, twój Bóg, we wszystkich twoich sprawach oraz w każdym przedsięwzięciu twojej ręki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Masz mu bezwarunkowo dać, a twe serce nie ma być skąpe w dawaniu mu, gdyż za to JAHWE, twój Bóg, będzie ci błogosławił w każdym twoim czynie i w każdym twoim przedsięwzięciu. |